

ACUERDO ESPECIFICO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
Y EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA RELATIVO AL PROYECTO "ENSA
YOS Y DEMOSTRACIONES DE PLANTACIONES FORESTALES EN CAJAMARCA"
=====

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA

Visto el Convenio de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Bélgica, firmado en Lima el 22 de Enero de 1965;

HAN ACORDADO LO QUE SIGUE :

Artículo 1° - Definición del Proyecto.

1.1. Los Gobiernos de la República del Perú y del Reino de Bélgica convienen en la necesidad de continuar sus intervenciones respectivas para realizar la 4a. fase del Proyecto Específico "Ensayos y Demostraciones de Plantaciones Forestales en Cajamarca" (CICAFOR), dentro de la sub-región de Cajamarca, en el ámbito de la Estación Experimental Forestal de Cajamarca de esta sub-región. Los objetivos y otras nociones esenciales referentes al proyecto están detallados en el Plan Operativo y Documento Técnico adjuntos que constituyen parte integral del presente Acuerdo.

1.2. Esta cooperación será desarrollada de tal manera que sus objetivos sean plenamente alcanzados al término del período previsto por el presente Acuerdo.

Artículo 2° - Responsabilidades.

2.1. El Gobierno del Reino de Bélgica designa como entidad administrativa responsable de su contribución en la ejecución del Proyecto, a la Administración General de la Cooperación al Desarrollo, en adelante denominada A.G.C.D., quien está representada en el Perú por la Sección de Cooperación de la Embajada de Bélgica en Lima.

2.2. El Gobierno de la República del Perú designa al Instituto Nacional Forestal y de Fauna (INFOR), a través del CENFOR-Cajamarca, como entidad administrativa responsable de su contribución al Proyecto.

2.3. La A.G.C.D. designa entre los expertos belgas un Jefe de la Contribución belga, quien está encargado de :

/...

[Handwritten signatures and initials in blue ink]

/...

. Velar por la óptima utilización de los aportes belgas;

. Mantener estrechos contactos con el Jefe del proyecto mencionado en el siguiente punto 2.4., para todo lo que concierne a las actividades del proyecto.

El asume, en el marco del proyecto, las funciones de Co-director.

2.4. El Instituto Nacional Foestal y de Fauna (INFOR), a través del CENFOR-Cajamarca, designa un Jefe de Proyecto que está encargado de :

. Ejercer las funciones de Director;

. Velar por la óptima utilización de los aportes peruanos;

. Mantener estrechos contactos con el Jefe de la Contribución belga, Co-director del proyecto mencionado en el anterior punto 2.3. para todo lo que concierne a las actividades del proyecto.

Artículo 3° - Obligaciones y Participación del Gobierno de la República del Perú.

3.1. Las obligaciones y participación del Gobierno de la República del Perú, tales como están descritas en el presente Acuerdo, son esenciales para la realización de los objetivos del Proyecto. Su cumplimiento condiciona la participación belga en la continuación de este Proyecto.

3.2. El Gobierno de la República del Perú se compromete a :

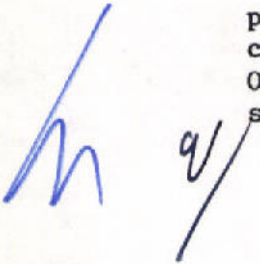
1° Dictar las disposiciones institucionales o administrativas requeridas para permitir la puesta en marcha del Proyecto y el desarrollo de sus actividades;

2° Tomar las disposiciones administrativas y presupuestales necesarias para el suministro de sus aportes;

3° Poner todo en funcionamiento para llegar a la autofinanciación y a la institucionalización del proyecto.

3.3. Contribuye a la ejecución del Proyecto por la puesta a disposición de los medios necesarios a su ejecución, tal como se definen en el Documento Técnico y en el Plan Operativo adjuntos que constituyen parte integrante del presente Acuerdo.

/...



/...

Se compromete particularmente a :

1° Poner a disposición del Proyecto a expertos, técnicos y mano de obra requerida y a tomar todas las disposiciones útiles para que lo que se destina al proyecto lo sea en forma permanente y exclusiva;

2° Otorgar a los expertos belgas el beneficio de los privilegios e inmunidades previstos en la Convención de Cooperación Técnica y Científica del 22 de Enero de 1965;

3° Exonerar de todos los derechos de aduana, de otros derechos restrictivos y de todo impuesto fiscal a los aparatos y equipos técnicos descritos en el punto 4.2. mencionado más abajo.

Artículo 4° - Participación del Gobierno del Reino de Bélgica.

4.1. Dentro de los límites de sus posibilidades presupuestales, el Gobierno del Reino de Bélgica se compromete a participar activamente en la realización de los objetivos descritos en el Artículo 1°.

4.2. Contribuye en la ejecución del Proyecto con los siguientes aportes :

- . 4 Expertos mientras dure el proyecto;
- . Aparatos y Equipos;
- . Becas y Stages de Capacitación.

Estos aportes se detallan en el Documento Técnico y en el Plan Operativo adjuntos que constituyen parte integrante del presente Acuerdo.

4.3. Los gastos resultantes de la presencia de los expertos belgas serán asumidos totalmente por el Gobierno del Reino de Bélgica.

4.4. Toma a su cargo el suministro, transporte e instalación del material que aporte, así como los gastos que de esto se deriven.

Estos equipos, aparatos y otros materiales sirven exclusivamente a la ejecución del proyecto.

4.5. Los Gobiernos de la República del Perú y del Reino de Bélgica realizarán consultas antes de la finalización del Proyecto, en cuanto a la afectación ulterior de los equipos suministrados por el Gobierno del Reino de Bélgica y

/...

h y/

/...

decidirán sobre la transferencia del título de propiedad a un organismo designado por el Gobierno de la República del Perú, preferentemente a la Estación Experimental Forestal de Cajamarca o a una Fundación para el Desarrollo Forestal de Cajamarca, por crearse.

Artículo 5° - Régimen de los expertos belgas permanentes.

Los expertos belgas mencionados en el Artículo 4.2. están regidos por las disposiciones del Convenio General de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Bélgica, firmado en Lima el 22 de Enero de 1965.

Sin embargo, por derogación a las disposiciones del Convenio precitado, los gastos de desplazamiento de servicio de los expertos belgas serán asumidos por el presupuesto belga del proyecto, dentro de las condiciones y límites fijados por la reglamentación belga en la materia, a saber, el Decreto Ministerial del 5 de Abril de 1976, reglamentando los gastos de comisión de servicio de los miembros del personal de la cooperación en los países en vía de desarrollo, cuando se trata de desplazamientos de servicio en el interior de estos países, y el Decreto Real del 5 de Abril de 1976 con el Decreto Ministerial de la misma fecha referente a la ejecución de este último y relativo a las misiones cumplidas fuera de los países en vía de desarrollo. El Jefe de la Sección de Cooperación de la Embajada de Bélgica en Lima, o en su ausencia, el Embajador de Bélgica, está legalmente autorizado a extender a los interesados las órdenes de misión necesarias.

Artículo 6° - Organización.

6.1. El Jefe peruano del Proyecto y el Jefe de la Contribución belga, actuando conjuntamente, están encargados de :

1° Asumir la administración del Proyecto y la responsabilidad de las actividades desarrolladas en función de los objetivos fijados;

2° Establecer anualmente y transmitir a los dos Gobiernos, para su aprobación, un programa de las actividades a efectuarse durante el año siguiente, así como un proyecto de presupuesto, mencionando los aportes respectivos de cada uno de los dos Gobiernos;

3° Establecer y tener al día la lista de los vehículos, materiales y equipos diversos suministrados por el Gobierno del Reino de Bélgica;

4° Establecer cada año y transmitir a los dos Gobiernos un informe sobre las actividades desarrolladas en el curso del período anual precedente.

/...

h v/

/...

Este informe de actividades debe igualmente, incluir un comentario sobre la forma en la que el proyecto alcanza sus objetivos y explicar, en caso contrario, las variaciones con relación al programa de actividades que cubre el período referido.

5° Enviar a los dos Gobiernos un informe interino cada vez que la evolución del Proyecto así lo exija.

6.2. Los informes y documentos citados anteriormente (de 2° a 5°) deberán ser firmados por los dos responsables antes citados.

6.3. El Jefe de la contribución belga establecerá un informe final que cubra las actividades y los resultados del Proyecto, y emita conclusiones así como recomendaciones relativas a la prosecución de las labores después del retiro de la intervención belga.

Artículo 7° - Control y Evaluación.

7.1. Los dos Gobiernos pueden, en cualquier momento, hacer proceder a la supervisión o al control en el sitio del estado de avance del proyecto.

7.2. Llegado el caso, pueden igualmente hacer proceder, uno solo de ellos o con el otro Gobierno y conforme a modalidades acordadas en conjunto, a una evaluación de los elementos de base del proyecto y de los diferentes aspectos de su ejecución.

7.3. El Gobierno de la República del Perú toma todas las disposiciones pertinentes que faciliten la realización de los controles y evaluaciones de que se trata.

Artículo 8° - Diversos.

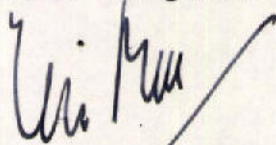
8.1. El presente Acuerdo cubre una cooperación cuya duración ha sido fijada en dos años.

Entra en vigencia, con efecto retroactivo, el 1° de Enero de 1986, fecha que constituye igualmente el inicio de la 4a. fase del proyecto.

8.2. Podrá ser denunciado por cada uno de los dos Gobiernos mediante aviso previo de seis meses.

8.3. Seis meses antes de la finalización del presente Acuerdo, ambos Gobiernos redactarán conjuntamente un balance del proyecto. Las conclusiones a las que se llegue servirán de base para la definición de eventuales acciones posteriores en el ámbito forestal.

Hecho en Lima, el 15 de diciembre de 1986, en doble ejemplar, en idioma español y en idioma francés, cada uno con valor original.



Por el Gobierno del
Reino de Bélgica



Por el Gobierno de la
República del Perú

ARRANGEMENT PARTICULIER

ENTRE LA BELGIQUE ET LE PEROU RELATIF AU PROJET

"ESSAIS ET DEMONSTRATIONS DE PLANTATIONS FORESTIERES A CAJAMARCA"

ARRANGEMENT PARTICULIER ENTRE LA BELGIQUE
ET LE PEROU RELATIF AU PROJET "ESSAIS ET
DEMONSTRATIONS DE PLANTATIONS FORESTIERES
A CAJAMARCA"

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement de la République du Pérou.

Vu la Convention de Coopération technique et scienti-
fique entre le Gouvernement de la République du Pérou
et le Gouvernement du Royaume de Belgique signée à
Lima le 22 janvier 1965,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1 - DEFINITION DU PROJET

- 1.1. Les Gouvernements du Royaume de Belgique et la République du Pérou conviennent de la nécessité de poursuivre leurs interventions respectives pour réaliser la 4ème phase du projet spécifique "Essais et Démonstrations de Plantations forestières à Cajamarca, CICAFOR" dans la sous-région de Cajamarca et dans le cadre de la Station expérimentale forestière de Cajamarca, de cette sous-région. Les objectifs et autres notions essentielles afférentes au projet sont explicités dans le dossier technique et le plan d'opérations ci-joints qui constituent partie intégrante du présent arrangement.

- 1.2. Cette coopération sera développée d'une manière telle que ses objectifs seront pleinement atteints à l'expiration de la période prévue par le présent arrangement.

ARTICLE 2 - RESPONSABILITE

- 2.1. Le Gouvernement belge désigne comme entité administrative responsable de sa contribution à l'exécution du projet, l'Administration Générale de la Coopération au Développement, ci-après dénommée A.G.C.D., qui est représentée sur place par la Section de Coopération près l'Ambassade de Belgique à Lima.
- 2.2. Le Gouvernement péruvien désigne l'Institut National des Forêts et Faune (INFOR), par le canal du CENFOR - Cajamarca, comme entité administrative responsable de sa contribution au projet.
- 2.3. L'A.G.C.D. désigne, parmi les experts belges, un Chef de la contribution belge qui est chargé :
- . de veiller à l'utilisation optimale des apports belges
 - . de maintenir des contacts étroits avec le Chef de Projet visé sub. 2.4. ci-après, pour tout ce qui concerne les activités du projet.
- Il assume, dans le cadre du projet, les fonctions de co-directeur.
- 2.4. L'Institut National des Forêts et Faune (INFOR), par le canal du CENFOR-Cajamarca, désigne un Chef de Projet qui est chargé :
- . des fonctions de directeur
 - . de veiller à l'utilisation optimale des apports péruviens

- . de maintenir des contacts étroits avec le Chef de la contribution belge, co-directeur du projet visé sub. 2.3. ci-avant pour tout ce qui concerne les activités du projet.

ARTICLE 3 - OBLIGATIONS ET PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT PERUVIEN

- 3.1. Les obligations et participation du Gouvernement péruvien telles qu'elles sont décrites dans le présent arrangement sont essentielles pour la réalisation des objectifs du projet. Leur respect conditionne la participation belge à la poursuite de ce dernier.
- 3.2. Le Gouvernement péruvien s'engage :
- 1°) à prendre les dispositions institutionnelles ou administratives requises pour permettre la mise en route du projet et le développement de ses activités;
 - 2°) à prendre les dispositions administratives et budgétaires nécessaires à la fourniture de ses apports.
 - 3°) à mettre tout en oeuvre pour arriver à l'autofinancement et l'institutionnalisation du projet.
- 3.3. Il contribue à l'exécution du projet par la mise à sa disposition des moyens nécessaires à son exécution tels que définis dans le dossier technique et le plan d'opérations ci-joints qui constituent partie intégrante du présent arrangement.
- Il s'engage plus particulièrement :
- 1°) à mettre à la disposition du projet des experts, des techniciens et la main d'oeuvre requise et à prendre toutes dispositions utiles afin que ceux qu'il affecte au projet le soient d'une manière permanente et exclusive;

- 2°) à accorder aux experts belges le bénéfice des privilèges et immunités prévus à la convention de coopération technique et scientifique du 22 janvier 1965;
- 3°) à exempter de tous droits de douane, autres droits restrictifs et de toute redevance fiscale l'appareillage et l'équipement techniques visés sub. 4.2. ci-après.

ARTICLE 4 - PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT BELGE

4.1. Dans les limites de ses possibilités budgétaires, le Gouvernement belge s'engage à participer activement à la réalisation des objectifs décrits à l'article 1.

4.2. Il contribue à l'exécution du projet par les apports suivants :

- . 4 experts pour la durée du projet
- . appareillage et équipement
- . bourses et stages de formation

Ces apports sont détaillés dans le dossier technique et le plan d'opérations ci-joints qui constituent partie intégrante du présent arrangement.

4.3. Les frais résultant de la mise à disposition des experts belges seront assumés entièrement par le Gouvernement belge.

4.4. Il prend à sa charge la fourniture, le transport et l'installation du matériel qu'il fournit ainsi que les frais qui en résultent.

Ces équipements, appareillages et autres matériels servent exclusivement à l'exécution du projet.

- 4.5. Les Gouvernements du Pérou et de Belgique se consulteront avant que l'exécution du projet soit terminée, quant à l'affectation ultérieure des équipements fournis par le Gouvernement belge et décideront du transfert du titre de propriété à un organisme désigné par le Gouvernement du Pérou, de préférence à la Station expérimentale forestière de CAJAMARCA ou à une fondation pour le développement forestier de CAJAMARCA à créer.

ARTICLE 5 - REGIME DES EXPERTS BELGES PERMANENTS

Les experts belges visés à l'article 4.2. sont régis par les dispositions de la convention générale de coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Royaume de Belgique, signée à Lima le 22 janvier 1965.

Cependant, par dérogation aux dispositions de la convention précitée, les frais de déplacements de service de ce personnel sont pris en charge par le budget belge du projet dans les conditions et limites fixées par la réglementation belge en la matière, à savoir l'arrêté ministériel du 5 avril 1976 portant réglementation en matière de frais de déplacements de service des membres du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement (lorsqu'il s'agit de déplacements de service effectués à l'intérieur des pays en voie de développement) et de l'arrêté royal du 5 avril 1976 et de l'arrêté ministériel du 5 avril 1976 portant mesures d'exécution de ce dernier et relatifs aux missions accomplies en dehors des pays en voie de développement. Le Chef de la Section de Coopération près l'Ambassade de Belgique à Lima ou à défaut, l'Ambassade de Belgique, est habilité à délivrer aux intéressés les ordres de mission nécessaires.

./...

ARTICLE 6 - ORGANISATION

6.1. Le Chef de Projet péruvien et le Chef de la contribution belge, agissant conjointement sont chargés :

- 1°) d'assumer la gestion du projet et la responsabilité des activités menées en fonction des objectifs fixés;
- 2°) d'établir chaque année et de transmettre aux deux Gouvernements, pour approbation, un programme des activités à développer pendant la période annuelle suivante ainsi qu'un projet de budget en mentionnant les apports respectifs de chacun des deux Gouvernements;
- 3°) d'établir et de tenir à jour la liste des véhicules, matériels et équipements divers fournis par le Gouvernement belge;
- 4°) d'établir chaque année et de transmettre aux deux Gouvernements un rapport sur les activités déployées au cours de la période annuelle précédente.
Ce rapport d'activité doit également commenter la manière dont le projet approche ses objectifs et expliquer, le cas échéant, les écarts par rapport au programme d'activités couvrant la période concernée;
- 5°) d'adresser aux deux Gouvernements un rapport intérimaire chaque fois que l'évolution du projet l'exige.

6.2. Les rapports et documents visés ci-avant (de 2°) à 5°) devront être signés par les deux responsables précités.

./...

- 6.3. Le Chef de la contribution belge établit un rapport final qui couvre les activités et les résultats du projet et qui formule des conclusions ainsi que des recommandations quant à la poursuite des activités après le retrait de l'intervention belge.

ARTICLE 7 - CONTROLE ET EVALUATION

- 7.1. Les deux Gouvernements peuvent, à tout moment, faire procéder à la supervision ou au contrôle sur place de l'état d'avancement du projet.
- 7.2. Ils peuvent également faire procéder, le cas échéant, seul ou avec l'autre Gouvernement et suivant des modalités arrêtées conjointement, à une évaluation des éléments de base du projet et des différents aspects de son exécution.
- 7.3. Le Gouvernement péruvien prend toutes les dispositions utiles afin de faciliter l'exercice des contrôles et évaluations dont il s'agit.

ARTICLE 8 - DIVERS

- 8.1. Le présent arrangement couvre une coopération dont la durée est fixée à deux ans.
- Il entre en vigueur à la date de sa signature, avec effet rétroactif au 1er janvier 1986, date qui constitue également le début de la 4ème phase du projet.
- 8.2. Il pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements moyennant un préavis de six mois.

./...

- 8.3. Six mois avant l'échéance du présent arrangement, les deux Gouvernements dresseront conjointement un bilan du projet. Les conclusions qui en découleront serviront de base à la définition d'actions ultérieures éventuelles dans le domaine forestier.

Fait à

le

en double exemplaire, en langue française et en langue espagnole, chacun ayant valeur d'original.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou